

Асоціація Українців Австралії
UKRAINIAN STUDIES ASSOCIATION OF AUSTRALIA

*Affiliated with the International Association for Ukrainian Studies and
The Australian and New Zealand Slavists' Association*

President

Dr H. Koscharsky
European Languages
Macquarie University
New South Wales 2109

First Vice-President

Assoc. Prof. M. Pavlyshyn
Monash University
Clayton
Victoria 3168

Secretary and Treasurer

Dr J.E.M. Clarke
Monash University
Clayton
Victoria 3168

Б Ю Л Е Т Е Н Ь / N E W S L E T T E R

Серпень 2006
August 2006

Том 14, ч.1
Vol. 14, no.1

Повідомляємо, що при кінці 2007 плянується чергову міжнародню конференцію Асоціації при Аделаїдському університеті. Головою організаційного комітету буде **о. д-р Павло Бабій** з того університету. Деталі будуть подані на початку того ж року.

The next international conference of the Association is being planned for the last months of 2007, at Adelaide University. Head of the organising committee will be **Rev Dr Paul Babie from** that institution. Details will be made available early next year.

NEWS OF MEMBERS (from October 2004)

Rev Dr Paul Babie (University of Adelaide)

о. д-р Павло Бабій (Аделаїдський університет)

Conferences and seminars

“A Voice for the Moral Obligations of Private Property in Contemporary Ukrainian Land: The Thought of Metropolitan Andrei Sheptyts’kyi”, Contemporary Ukrainian Culture: The European and Global Context, Ukrainian Studies Association of Australia Annual Conference, Melbourne, Australia, 24-26 November 2005.

“The Place of Space in Property Theory”, School of Law, University of Adelaide, Faculty Seminar Program, 17 October 2005.

“Legal and Moral Issues of Water Licensing on the River Murray”, Scots Uniting Church, Adelaide, Parish Council, 25 August 2005.

With Rachael Oliphant (Freelance Public Historian), “Can the Gospel of Luke Speak to a Contemporary Understanding of Private Property: The Parable of the Rich Man”, The Peril of Christianising Jesus: Faith, Culture, & Conflict, ANZATS/ANZSTS Annual Conference, Perth, Australia, 4-8 July 2005.

“Private Property and Christianity”, Lunchtime with a Lecturer Seminar Series, Scots Uniting Church, Adelaide, Australia, 31 May 2005.

“The Journey: St Philip’s Fast Retreat”, St Stephen’s Ukrainian Catholic Parish, Calgary, Alberta, Canada, 12-15 December 2004.

“Eastern Christianity, the Ukrainian Greek-Catholic Church, and the Filioque: A Discussion Paper”, Ukrainian Catholic Eparchy of Ss Peter and Paul for Ukrainian Catholics of Australia, New Zealand and Oceania, Soborchyk 2004.

Конференції та семінари

«Голос за моральну відповідальність щодо приватного майна у справі сучасної української землі: думки Митрополита Шептицького», університет ім. Монаша, листопад, 2005; «Місце простору в теорії майна», Юридичний факультет, Аделаїдський університет, жовтень, 2005; «Легальні та моральні питання щодо дозволу на воду в річці Маррі», Аделаїда, серпень, 2005; (разом з Рахіллою Оліфант) «Чи може проповідь про Луку допомогти нам у зрозумінні сучасних питань про приватне майно: притча про багатого чоловіка», Перт, липень, 2005; «Приватне майно та Християнство», Аделаїда, травень, 2005; «Подорож: швидкий відступ св. Пилипа», Канада, грудень, 2004; «Східне Християнство, Українська Греко-католицька Церква та філіокве: думки для дискусії», Українська Католицька Єпархія Святих Петра і Павла Австралії та Нової Зеландії, Соборчик, жовтень 2004.

Academic qualifications completed

Bachelor of Theological Studies (BThSt), Flinders University, 2006.

Академічні досягнення

Диплом Теологічних Студій (дітрі), Університет ім. Фліндерса.

Dr Natalia Chaban (University of Canterbury, NZ)

Д-р Наталя Чабан (Кентербері університет, НЗ)

Conferences and seminars

With Jessica Bain and Katrina Stats, “The European Union in Metaphors: Images of the EU in the Asia-Pacific”, *20th IPSA World Congress*, Fukuoka, Japan, July 9-15 2006.

“‘Political Frankenstein’ or ‘Fiscal Gargantua’: EU Enlargement in Australasian New Media Metaphors”, “*EU Identity*” NESCA Workshop, Christchurch, New Zealand, 27-29 July 2006.

“Seeing Europe through the Eyes of Others: Asia-Pacific Perceptions of the European Union” “*Europe Inside Out*”. IALIC 6th Annual Conference, Haute Ecole Francisoc Ferrer, Brussels, Belgium, December 9 - 11 2005.

With Vlad Vernygora, “*Terra incognita: Is there a Future for Ukraine-New Zealand Relations?*” Contemporary Ukrainian Culture: The European and Global Context. An international conference. School of Languages, Cultures, and Linguistics, Monash University, Melbourne, Australia, 24-26 November, 2005.

With Paveena Sutthisripok, Jessica Bain, Martin Holland, and Katrina Stats, “Framing EU Enlargement in Asia-Pacific Media” *Language, Communication and Culture: Dialogs and Contexts in Focus*, The School of Language and Communication at the National Institute of Development Administration (NIDA), Bangkok, Thailand, 19-21 October, 2005.

With Maria Rogahn, Katrina Stats, Jessica Bain, “From the Outside Looking In. Asia Pacific Perceptions of the European Union”, *Designing the European Union*, 4th International Workshop For Young Scholars (Wish), Université Paul Cézanne (Aix-Marseille III), Faculté de droit et de science politique, 18-19 November 2005.

With Katrina Stats, Jessica Bain, Martin Holland, and Paveena Sutthisripok, “A Rising Star? Asia Pacific Perceptions of the European Union”, *European Consortium for Political Research*, 3rd ECPR Conference, Budapest, 8-10 September 2005.

With Katrina Stats, Jessica Bain, Martin Holland, and Paveena Sutthisripok, “Watching Europe Grow: EU Enlargement from an Asia-Pacific Perspective”, *The European Union: Past And Future Enlargements*, UACES 35th Annual Conference And 10th Research Conference, Zagreb, 5 - 7 September 2005.

“‘Frenemies’?: Images of the US-EU Relations in Asia-Pacific Media”, *The Biases of Media*, 6th Annual Convention of the Media Ecology Association, Fordham University in New York City, 22 - 26 June 2005.

With Paveena Sutthisripok, Jessica Bain, Martin Holland, and Katrina Stats, “Framing EU Enlargement in Asia-Pacific Media”, *The European Union and the World: Asia, Enlargement and Constitutional Change*, Meeting of the International Political Science Association (IPSA) Research Committee 3 (RC-3) on European Unification (IPSA RC-3), Beijing, China, 5-6 May 2005.

With Martin Holland, “Outside Looking In: EU Media Coverage: A Comparative Analysis of Australia, Korea, New Zealand and Thailand”, EUSA 9th Biannual Conference, Austin, USA, 31 March-2 April 2005.

With Martin Holland, “Images of the EU In Asia-Pacific Media: A 4-Country Comparative Analysis”, *Shifting the Boundaries of Sovereignty: Governance and Legitimacy in the European Union and Australasia*, National Europe Centre, Australian National University, Canberra, Australia, 22-23 March 2005.

With Martin Holland, Bradford S. Jones, and Kenneth Chan, “The EU through the Eyes of the Asia-Pacific: Selected Findings from a Four-Country Survey of Media Coverage and Public Opinion”, *Multilateralism and Regionalism in Europe and Asia-Pacific*”, Asia-Pacific EUSA conference, Tokyo, Japan, 8 – 10 December 2005.

With Martin Holland, Jessica Bain, Fiona Machin, Kim Se Na and Paveena Sutthisripok, “Regional Cooperation and Identity in Asia. The EU through the Eyes of the Asia-Pacific: a four-country survey of public perceptions”, *EU-Asian Relations: State of affairs, problems, and perspectives*”, NESCA conference, Macau, 11 – 12 November 2005.

Конференції

Зокрема, Наталя Чабан взяла участь та виступила з доповідями на міжнародних конференціях з проблем: «Засоби масової інформації і простір: фрейми віддалених інших в новинах та у суспільній свідомості», Оксфордський університет, вересень 2006 р., (у співавторстві); «'Політичний Франкенштейн' або 'Фіскальний Гаргантюа': розширення Європейського Союзу в метафорах новин Австралії та Нової Зеландії», Кентеберійський університет, Нова Зеландія, липень 2006 року; «Європейський Союз в метафорах: образи ЄС в азіатсько-тихоокеанському регіоні», 20-й міжнародний конгрес політичних студій, Фукуока, Японія, липень 2006 року, (у співавторстві); «Бачення Європи очима інших: азіатсько-тихоокеанське відображення Європейського Союзу», Брюссель, грудень 2005 року; «Terra incognita: чи є майбутнє в українсько-новозеландських відносинах?», Мельбурн, листопад 2005 року, (у співавторстві); «Фрейми розширення Європейського Союзу в азіатсько-тихоокеанських ЗМІ, Бангкок, жовтень 2005 року, (у співавторстві); «Регіональна кооперація й ідентифікація в Азії. ЄС очима азіатсько-тихоокеанського регіону: опитування громадської думки в чотирьох країнах», Макао, листопад 2005 року, (у співавторстві); «Зовні зазираючи до середини. Азіатсько-тихоокеанські відображення європейського Союзу», Марсель, листопад 2005 року, (у співавторстві); «Зірка, що сходить? Азіатсько-тихоокеанські відображення європейського Союзу», Будапешт, вересень 2005 року, (у співавторстві); «Спостерігаючи за зростанням Європи: розширення Європейського Союзу з точки зору азіатсько-тихоокеанської перспективи», Загреб 2005 року, (у співавторстві); «Друзі чи вороги: образи відносин США і ЄС в азіатсько-тихоокеанських ЗМІ», Нью-Йорк, липень 2005 року; «Фреймування розширення Європейського Союзу в азіатсько-тихоокеанських ЗМІ», Пекін, травень 2005 року, (у співавторстві); «Зазираючи всередину: репортаж про ЄС: порівнювальний аналіз

Австралії, Кореї, Нової Зеландії та Таїланду»; Остин, США, квітень 2005 року, (у співавторстві); «Образи ЄС в азіатсько-тихоокеанських ЗМІ: порівнювальний аналіз чотирьох країн», Канберра, березень 2005 року, (у співавторстві); «ЄС очима азіатсько-тихоокеанського регіону: вибрані результати аналізу ЗМІ та громадської думки чотирьох країн», Токіо, грудень 2005 року, (у співавторстві).

Research projects

Research coordinator of the trans-national comparative research project “*Public, Elite and Media Perceptions of the EU in Asia Pacific Region: - Australia, New Zealand, South Korea, Thailand: a comparative study*” (2004-2005). This research project was sponsored by the EU Commission under the dialogue between peoples and cultures initiative of the Directorate-General for Education and Culture, Jean Monnet Programme.

Research coordinator of the trans-national comparative research project “The European Union in the Eyes of Asia: Japan, South Korea, China, Hong Kong, Thailand, and Singapore” (2006-2007). This research project is sponsored by the ASEF (Asia-Europe Foundation). It is the inaugural project in the category “European Studies in Asia”.

Research coordinator of the trans-national comparative project “The Visibility of the European Union as a Development Actor in the Pacific: an analysis of media representations, public opinion and policy-makers attitudes” (2006-2008). In 2006, this research project is in its pilot stage. Pilot project is sponsored by the NZ European Union Centers Network grant.

Дослідні проекти

Координація наукових проектів та наукове керівництво міжнародною групою дослідників з вказаних наукових проектів: (1) «Суспільна думка, думка еліти і ЗМІ про ЄС в азіатсько-тихоокеанському регіоні: Австралія, Нова Зеландія, Південна Корея, Таїланд: порівнювальний аналіз (2004-2005)». Цей проект спонсорувала Комісія ЄС під рубрикою 'Діалог між народами та культурами', за ініціативою Генерального директорату освіти та культури, програма Жан Моне. (2) «ЄС очима Азії: Японія, Корея, Китай, Гонконг, Таїланд, Сінгапур (2006-2007 рр.)». Цей проект спонсорується Фондацією 'Азія-Європа' (ASEF) і є піонерним проектом категорії 'Європейські студії в Азії'. (3) «Бачення Європейського Союзу як діючої сили у розвитку тихоокеанського регіону: аналіз громадської думки, ЗМІ, політичних поглядів (2006-2008 рр.)». Пілотний проект спонсорується новозеландською мережею центрів з вивчення ЄС. Основний проект спонсорується Комісією ЄС.

Д-р Тамара Гундорова (Національна Академія Наук України)

Dr Tamara Hundorova (National Academy of Sciences, Ukraine)

Конференції

«Археологія модернізму в „Докторі Серафікусі” В. Петрова (Домонтовича) на симпозіумі імені Б. Кравціва (Гарвардський університет, США, травень 2005 р.).

«Дивлячись на Захід: дискурс ре сентименту в українській літературі» на міжнародному конгресі ICCEES “Europe – our common home?” (Берлін, 25-30 липня 2005 р.).

„Український окциденталізм, маскаррад і масова культура” на Міжнародному конгресі МАУ (Донецьк, червень 2005 р.).

„Туга за вкоріненням: європейська ідентичність і українська література” на теоретичному симпозиумі „Європейська меланхолія: західний дискурс та його місце в українській літературі” (Київ, 23-24 червня 2005 р.).

„Український постколоніальний літературний ре сентимент” на конференції From Sovietology to Postcoloniality. Multi-ethnicity, multi-lingualism and multiculturalism in the discourse of the Polish and Ukrainian intelligentsia (Стокгольм, 6-7 жовтня 2005 р.).

„В обіймах тоталітарного нарративу: Олесь Гончар і пост-соцреалістичний синдром” на міжнародній конференції „Советський тоталітаризм в Україні: історія та спадщина” (Київ, 2-6 вересня 2005 р.).

„Малоросійський маскаррад”: колоніальність і кіч (Гоголь і Котляревський) на конференції „Мова і культура” (Київ, 20 червня 2006 р.).

“Femina melancholica contra Матері” (психоаналіза культурного розриву) на workshop “Women’s Literature: Broadening the Borders” (Тернопіль, 30 червня 2006 р.).

Conferences

Conference presentations have included “Archeological modernism in V. Petrov’s ‘Doktor Seraficus’, Harvard University, May, 2005; “Looking at the West: a discourse about re-sentimentalising in Ukrainian Literature”, International ICEES conference, Berlin, July, 2005; “Ukrainian occidentalism, masquerade and mass culture”, International congress of the Ukrainian Studies Association, Donetsk, June, 2005; “Sorrow for having taken root: European identity and Ukrainian literature”, theoretical symposium, Kyiv, June, 2005; “Ukrainian postcolonial literary re-sentiment”, Stockholm, October, 2005; “In the embrace of a totalitarian narrative: Oles’ Honchar and the post-social realism syndrome”, International conference, Kyiv, September, 2005; “‘The Little Russian masquerade’: colonialism and kitch (Gogol and Kotliarevsky)”, Language and Culture conference, Kyiv, June, 2006; “Femina melancholica contra Mother (psychoanalysis of a cultural rupture), workshop Women’s Literature: Broadening the Borders, Ternopil, June, 2006.

Викладання

Прочитала курс „Гендерна інтерпретація української літератури” (15 лекцій) в Українському вільному університеті (Мюнхен, липень 2005).

Прочитала спецкурси „Український модернізм” і „Український постмодернізм” у Київському національному університеті (осінь 2005).

Guest lectures

A gendered interpretation of Ukrainian literature (15 lectures), Ukrainian Free University, Munich, July, 2005.

Specialised courses in Ukrainian Modernism and Ukrainian Postmodernism, Kyiv National University, autumn, 2005.

Премія

За книжку *Femina melancholica. Стать і культура в гендерній утопії Ольги Кобилянської* (Київ, 2003) отримала академічну премію НАН України імені Івана Франка (2006 рік).

Prize

The 2006 Ivan Franko Academy of Sciences of Ukraine academic prize for the publication of *Femina melancholica. Gender and culture in the gendered utopia of Ol'ha Kobylians'ka* (Kyiv, 2003).

Макворті університет (Сідней) Macquarie University (Sydney)

Conferences and seminars

In June 2005, **Dr Halyna Koscharsky** presented a paper at the Sixth Congress of Ukrainian Studies at the Donetsk National University, Ukraine. The Congress was attended by more than 600 Ukrainian scholars from around the world.

In September 2005, the Ukrainian Section organised a program for the community, which included a paper by **Professor Michael Lawriwsky** on “Three Australian heroes of World War I: Monash, Elliot and Jacka”, a book launch of *An Introduction to Psychotherapy* by **Dr Eugene Hlywa**, and the presentation of certificates to newly elected Fellows and Associates of the Society by **A/Professor Marko Pavlyshyn**, President of the Shevchenko Scientific Society (Australian branch).

In November 2005, Dr Koscharsky presented a paper “The Vocabulary of Standard Ukrainian: Ideals and Realities” at the conference ‘Contemporary Ukrainian Culture: The European and Global Context’ at Monash University.

In June 2006, she presented a paper “The Lexical Orientation of Galician Ukrainian since 1945” at the 25th Annual Conference on Ukrainian Subjects at the Ukrainian Research program, University of Illinois at Urbana - Champaign. This paper and the last, were co-authored by **Associate Professor Geoffrey Hull** (University of Western Sydney) and are part of an on-going research project on the development of the Ukrainian language in western Ukraine since World War II.

In July 2006, she presented a paper to the Ukrainian community, “Education: the responsibilities of the Ukrainian diaspora in Australia under present conditions”. The

seminar was the first in a series organised by the Ukrainian Studies Foundation in Australia Ltd.

Конференції та семінари

Від 28 червня до 1 липня д-р **Галина Кошарська** взяла участь на Шостому Міжнародному конгресі українців у Донецьку. На конгрес з'їхалось понад 600 науковців з усього світу; 18 вересня вона організувала програму в Парафіяльній залі УКЦеркви в Лідкомбі, від імені НТШ та Фундації Українознавчих Студій, на якій були вручені грамоти членам НТШ головою на Австралію, **проф. Марком Павлишиним**; відбулась презентація книги *Вступ до психотерапії* д-ра **Євгена Гливи** та доповідь **проф. Любомира Лаврівського** "Три австралійські герої Першої світової війни: Монаш, Еліот і Джак". Від 24 до 26 листопада, д-р Кошарська взяла участь в міжнародній конференції при університеті ім. Монаша, де виголосила доповідь на тему "Лексика стандартної української мови: ідеали і дійсність".

17-го червня вона прочитала доповідь "Лексична орієнтація галицької української мови після 1945" на ювілейній (25-тій) *Конференції на українські теми*, при Іллінойському університеті в США. Спів-автором обох доповідей був **професор Джеффри Галл**, видатний професор лінгвістики.

23-го липня вона дала презентацію для української громади, під назвою «Освіта: обов'язки української діаспори Австралії в сучасних обставинах». Ця презентація була першою з серії, організованої Фундацією Українознавчих Студій Австралії.

Students

In both 2005 and 2006, at the annual Department of European Languages Prize Giving ceremony, **Christopher Dowling** was named best student in Ukrainian Studies. At each occasion he received the **Arkadi Novicky Memorial Prize** of \$500. In 2005 Christopher was also awarded the 2004 prize for the Australian and New Zealand Slavists' Association essay competition with his essay in the first-year unit *Ukrainian Civilisation* "Are the Ukrainians really the true heirs of Rus', and is Kyiv truly the Mother of Russian Cities?".

In May-July 2005, a Diploma in Ukrainian student, Ms **Natalie Taranec**, studied the units Trypillian Culture and Translation at the University of Kyiv-Mohyla Academy in Kyiv as an exchange student. In May-July 2006 a BA student in Humanities, **Oleksandra Alderson**, studied Translation and Culture at the University of Kyiv-Mohyla Academy in Kyiv as an exchange student.

Студенти

Кожного року, у Відділі європейських мов університету Макворі, відбувається прийняття, на якому вручено грамоти й нагороди найкращим студентам з українського, російського, грецького, німецького, французького, хорватського та італійського підвідділів.

Грамоту та грошеву нагороду у сумі \$500 за найкращу працю з україністики в 2005 та 2006 роках отримав молодий австралієць **Христофор Давлінг**, який студіював на курсі з української мови. Це річна нагорода пам'яті покійного **Аркадія Новицького**. Крім цієї нагороди, Христофор також отримав престижну першу нагороду від Асоціації австралійських і новозеландських славістів, на річному конкурсі за найкращий нарис. Ця праця була написана для курсу *Ukrainian Civilisation* і мала назву: “Чи українці справді єдині спадкоємці Русі і, чи Київ справді ‘Мати всіх російських міст’?”.

У 2005 році **Наталка Таранець** студіювала на курсах перекладання та літератури, а також Трипільської культури при Університеті ‘Кієво-Могилянська Академія’ в Києві. Ці студії відбулись в рамках договору на академічний обмін між цим університетом та Макворті, який Наталці оплатив подорож в Україну.

У 2006 році **Олександра Олдерсон (Кухаревська)** також їздила на ті курси в рамках загаданого договору. В обох випадках Фондація Українознавчих Студій в Австралії також дала фінансову допомогу.

Grant

Dr Halyna Koscharsky and Professor Geoffrey Hull have been awarded a grant of \$11,200 by the Macquarie University External Collaborative Research Grants Scheme. The title of the research project is: The development of the western variety of Ukrainian under Soviet rule (1945-1991) and since the independence of Ukraine (1991-).

Грант

Д-р Кошарська та професор Джеффри Галл одержали грант на \$11,200 в рамках університетської колаборативної системи грантів для дослідної праці. Назва їхньої праці: Розвиток української мови в західній Україні під радянським союзом (1945-1991).

Members

In addition to purely Ukrainian units, Dr Koscharsky also teaches Ukrainian culture in a team taught unit *Societies of Europe*, together with other lecturers from the Department of European Languages (141 internal students this year), as well as Ukrainian literature in the unit *Postwar European Novel*.

In 2005 she was elected a Fellow of the Shevchenko Scientific Society by the world executive in New York.

Члени

У додаток до суто українських предметів, д-р Кошарська також викладає українську культуру на популярному курсі *Societies of Europe (Суспільства Європи)* разом з викладачами інших європейських мов (цього року 141 студентів), та українську літературу на курсі *Postwar European Novel*.

У 2005 Світова Рада Наукових Товариств ім. Шевченка затвердила д-р Кошарську Дійсним членом НТШ у Філологічній секції.

Університет ім. Монаша (Мельбурн) Monash University (Melbourne)

Договір з Львівським національним університетом

Віце-канцлер Університету ім. Монаша **професор Річард Ларкінс** та ректор Львівського національного університету **професор Іван Вакарчук** 1-го вересня 2005 р. підписали меморандум про порозуміння між університетами.

Memorandum of Understanding with Lviv National University, Ukraine

Monash University's Vice-Chancellor, **Professor Richard Larkins**, and the Rector of Ivan Franko Lviv National University, **Professor Ivan Vakarchuk**, signed a memorandum of understanding between the two universities on 1 September 2005.

Професор-гість

Літературознавець і теоретик культури **професор Марія Зубрицька**, проректор Львівського національного університету, була професором-гостем Центру україністики ім. Миколи Зерова Університету ім. Монаша у вересні-грудні 2005 р.

Visiting Scholar

Professor Maria Zubrytska, a literary and cultural theorist who is also Vice-Rector at Lviv University, was a Visiting Scholar at Monash University's Mykola Zerov Centre for Ukrainian Studies in September-December 2005.

Конференція «Сучасна українська культура: Європейський та глобальний контексти» (Університет ім. Монаша, Клейтонський кампус, 24-26 2005 р.)

Доповідачі з України, Канади, Нової Зеландії та з п'ятьох австралійських університетів прочитали 23 доповіді під час конференції. Чільні доповіді виголосили професор Марія Зубрицька (Львівський національний університет) та **д-р Максим Стріха** (Інститут відкритої політики, Київ).

Головними спонсорами були Фондація Українознавчих Студій в Австралії; п. Василь Голойда; Українська кооператива «Дністер», Факультет гуманітарних наук Університету ім. Монаша та віце-канцлер Університету ім. Монаша професор Річард Ларкінс, який відкрив конференцію.

Вибрані доповіді, які пройшли процес анонімного рецензування, появляться в окремому номері журналу *Australian Slavonic and East European Studies* під редакцією **д-ра Джонатана Кларка**.

Conference: "Contemporary Ukrainian Culture: The European and Global Context" (Monash University, Clayton Campus, 24-26 November 2005)

Twenty-three papers were presented at the conference by speakers from Ukraine, Canada, New Zealand, and five Australian Universities. Keynote speakers were Professor Maria Zubrytska (Lviv National University, Ukraine) and Dr Maksym Strikha (Open Policy Institute, Kyiv).

Major sponsors of the conference were the Ukrainian Studies Foundation in Australia Ltd.; Mr Vasyl Holoyda; Dnister Ukrainian Credit Co-operative Ltd.; Monash University's Faculty of Arts, and the Vice-Chancellor of Monash University, Professor Richard Larkins, who also opened the event.

Select refereed papers from the conference will appear in a special issue of *Australian Slavonic and East European Studies* refereed by **Dr Jonathan Clarke**.

Студенти в Україні

Пані Нікі Олійник і **п. Тарас Контек** впродовж одного семестру навчалися, відповідно, у Львівському національному університеті і в Національному університеті «Києво-Могилянська Академія».

Students in Ukraine

Ms Niki Oleenik and **Mr Taras Kontek** studied for a semester at, respectively, Lviv National University and the "Kyiv Mohyla Academy" National University.

Нагороди 2006 р.

Нагороду **ім. Ілька Присташа** за навчання з української мови на початковому рівні отримала **пані Ребека Бенетс**, а нагороду-заохочення отримала **пані Стефанія Сімондз**. **Пані Інна Касіян** та **пані Нікі Олійник** розділили Пропам'ятну нагороду **ім. Василя і Стефанії Фокшанів** за успіхи в україністиці під час другого року навчання, а **п. Орест Мікулін** отримав нагороду **ім. Осипа і Євгенії Пон** за успіхи під час третього року. Цього року Орест закінчує четвертий рік навчання («honours») зі спеціалізацій «україністика» та «французька мова».

Prizes 2006

The **Iko Prystasz** Prize for beginners' Ukrainian was won by **Ms Rebekah Bennetts**, while **Ms Stephanie Simmonds** received an Encouragement Prize. **Ms Inna Kasyan** and **Ms Niki Oleenik** shared the **Vasyl and Stefania Fokshan** Memorial Prize for success in second-year Ukrainian Studies, and **Orest Mikulin** was received the corresponding award for third year: the **Joseph and Eugenia Pona** Prize. Orest is currently enrolled for combined honours in Ukrainian Studies and French Studies.

Участь у конференціях

Наступні члени Асоціації з Монашського університету взяли участь у конференції «Сучасна українська культура: Європейський та глобальний контексти» (Університет ім. Монаша, 24-26 2005 р.): професор-співробітник Марко Павлишин («Популярна культура і сучасні форми української ідентичности»), почесний дослідний співробітник д-р Джонатан Кларк («Англо-український словник економічних термінів Анни Шимків: висока чи популярна культура?»), а також аспіранти **п. Петро Савчак** («Чий Гоголь, і кому на цьому залежить? Аргументи проти літературного власництва») та **пані Валентина Шапіро** («Місце й ідентичність у світлі культури: уособлення смерті в повісті Кобилянської «В неділю рано зілля копала» (1908)»). До оргкомітету конференції ввійшли монашці

проф.-сп. М. Павлишин, п-і В. Шапіро, д-р **Ліда Сидор Петкович** та п-і **Ірина Романовська**, а також Д-р Галина Кошарська (Макворі).

Під час VII конгресу Міжнародного комітету у справах центральної та східної Європи (ICSEES, Берлін, 24-30 липня 2005 р. Проф.-сп. М. Мавлишин прочитав доповідь «Заклинання Центральної Європи: Риторика географії в українській літературі на переломі ХХ та ХХІ століть» та був дискусантом на круглому столі «Дискурс європейськості та його культурний вимір в Україні».

Conference Participation

Monash members of the Association who participated in the conference “Contemporary Ukrainian Culture: The European and Global Context” (Monash University, 24-26 November 2005) were Associate Professor Marko Pavlyshyn (“Popular Culture and Contemporary Ukrainian Identities”), honorary research associate Dr Jonathan Clarke (“Anna Shymkiw's English-Ukrainian Dictionary of Economic Terms: Popular or High Culture?”), **Ph.D. candidates Peter Sawczak** (“Whose Hohol, and Who Cares? The Case Against Literary Possessiveness”) and **Valentyna Shapiro** (“Place and Identity in Cultural Perspective: Death Personified in Ol'ha Kobylans'ka's *On Sunday Morning She Dug for Herbs* (1908).”

At the VII International Congress for Central and East European Studies in Berlin (24-30 July 2005) Marko Pavlyshyn delivered the paper “Invocations of Central Europe: The Rhetoric of Geography in Ukrainian Literature at the Turn of the 20th and 21st Centuries.” He was also the discussant at the panel “Discourse of Europeanness and its Cultural Dimensions in Ukraine.”

Члени

В жовтні 2005 р. професор-співробітник Марко Павлишин став головою Школи мов, культур та лінгвістики Університету ім. Монаша.

Members

In October 2005 Associate Professor Marko Pavlyshyn was appointed Head of the School of Languages, Cultures and Linguistics.

Dr Anna Shymkiw (University of Technology, Sydney)

Д-р Анна Шимків (Технологічний університет, Сідней)

Conferences

“Lexico-semantic methodology for the compilation of terminological vocabulary”,
Institute of Philology, Kyiv National University, October, 2004.

With Nicola Reeves, David Larbalestier and Renee Rimington, *Cross Platform Delivery of IELTS Preparation Materials using TV, Online and Publishing - "Study English" Case Study*, 18th English Australia Education Conference, Brisbane 29 September - 1 October 2005.

Конференції

"Лексично-семантичні засоби для укладання термінологічної лексики", Інститут Філології, Київський національний університет імені Тараса Шевченка, жовтень 2004; разом з іншими, матеріали для вивчення англійської мови, уживаючи різні види медіа, Брізбен, жовтень 2005.

Dr Serhy Yekelchuk (University of Victoria, Canada)

Д-р Сергій Єкельчук (Вікторійський університет, Канада)

Conference presentation

"Out of Russia's Long Shadow: The Making of Modern Ukraine, Belarus, and Moldova," Workshop on "Europe's Last Frontier? Ukraine, Belarus, and Moldova between Russia and the European Union." University of Victoria, 3-4 March 2006.

"Writing the History of Ukrainian Culture before, under, and after Communism." International Conference on "Contemporary Ukrainian Culture: The European and Global Context." Monash University, Melbourne, Australia, 25 November 2005.

"No Laughing Matter: State Regimentation of Ukrainian Humor and Satire under High Stalinism." Annual Convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies, Salt Lake City, Utah, 5 November 2005.

"Towards a Cultural History of the Ukrainian Project." Conference on "Hyphenated Histories, Cultural Theory and the Humanities Tradition in the Contemporary Academy." University of Alberta, Edmonton, 3 May 2005.

"Ukraine's Orange Revolution: At the Intersection of Global Politics and Local Revolt." World Affairs in Historical Perspective lecture series, University of Victoria, 9 March 2005.

Конференції

«Пишучи історію української культури перед, під і після комунізму», Університет ім. Монаша, листопад, 2005; «З довгої тіні Росії: будівництво модерної України, Білорусі та Молдови», Вікторійський університет, березень 2006; «Без гумору: урядовий контроль гумору та сатири під 'високим сталінізмом'», США, листопад 2005; «В напрям культурної історії українського проекту», Едмонтон, травень 2005; «Помаранчева революція України: на перетині між глобальною політикою та локальним повстанням», Вікторійський університет, березень 2005.

Members

Dr Yekelchuk's manuscript on "Ukraine: Birth of a Modern Nation" has been accepted for publication as a book by Oxford University Press in the spring of 2007.

Co-editor of the *E-Journal of European and Russian Studies* (Ottawa and Victoria)

Члени

Книга д-ра Єсельчика, під назвою «Україна: народження модерної нації», була прийнята до друку друкарнею Оксфордського університету і має вийти в 2007 році.

Він недавно став співредактором електронного журналу *E-Journal of European and Russian Studies* (Оттава та Вікторія).

Publications

Books

Martin Holland, **Natalia Chaban**, Jessica Bain, Katrina Stats, Paveena Sutthisripok *EU in the Views of Asia-Pacific Elites: Australia, New Zealand, and Thailand* (2005), NCRE Research Series No.5, 24p. ISBN 0-473-10984-0.

_____ and Martin Holland (eds). *The EU Through the Eyes of the Asia-Pacific: public perceptions and media representations* (2005), NCRE Research Series No.4, 102 p. ISBN0-473-10512-8.

Гундорова, Тамара. *Іван Франко. Історія української літератури другої половини 19 ст.*, Київ, Либідь (2006).

_____ *Післячорнобильська бібліотека. Український літературний постмодерн* (2005), Київ, Критика, 268 ст. (Книжка стала переможцем Львівського книжкового форуму (2005) та отримала номінацію „краща книга 2005 року” в галузі „Літературна критика і есеїстика” за результатами Всеукраїнського книжкового конкурсу „Книжка року”.)

Shymkiw, Anna and Larbalestier David. *Study English: IELTS Preparation - Series One*. Sydney: Insearch and International Office, University of Technology Sydney and ABC Asia Pacific (2005).

_____ *Anhlo-ukraiins'kyj tlumachnyi slovnyk ekonomichnoii leksyky*. Kyiv: Vydavnychy dim "Kyievo-Mohylians'ka akademiia" (2004). (Awarded 2nd prize in the category of best Encyclopedic-Reference Publication at the VI th International Book Fair in Kyiv in 2004.)

Articles

Babie, Paul. “The Ukrainian Catholic Church and Moral Theology: The Pastoral Writings of Metropolitan Andrei Sheptyts’kyi on Private Property” (2006), 6 *Australian EJournal of Theology*
http://dlibrary.acu.edu.au/research/theology/ejournal/aejt_6/babie.htm (Australian Catholic University).

_____ “Eastern Christianity, The Ukrainian Greek-Catholic Church, and the Filioque” (2005), 39 (1) *Compass: A Review of Topical Theology* 17-23. (Reprinted in *Compass Online*.)

_____ “Private Property and the Gospel of Luke” (2004) 3 *Australian EJournal of Theology* http://dlibrary.acu.edu.au/research/theology/ejournal/aejt_3/babie.htm.

_____ with Charles J Russo (University of Dayton, Ohio, USA) and Greg M Dickinson (University of Western Ontario, London, Ontario, Canada), “Supervision of Students: An Exploratory Comparative Analysis” (2004) 9 *Australia and New Zealand Journal of Law and Education* 41-70.

_____ “Australia’s Ukrainian Catholics, Canon Law and the Eparchial Statutes” (2004) 81 *Australasian Catholic Record* 32-48.

Natalia Chaban, Ole Elgstrom and Martin Holland “The European Union as Others See It” (2006), *European Foreign Affairs Review*, Vol. 11. No 2, pp. 245-262.

_____ ”’Constellation’ or ‘a Giant Star’?: Perceptions of the European Union by New Zealand national elites”, *Deutschland nach der Bundestagswahl 2005 - Fit für die globalen Aufgaben der erweiterten EU?*, Winand Gellner and Martin Reichinger (eds.). (Baden-Baden: Nomos Verlag, 2006). pp.211-218. (Reprinted 2005 *Politik im Netz*, November issue, Internet.).

_____ and Matthew Gibbons. “Ownership Effects on New Zealand Newspapers” Representations of EU Enlargement between January 2000 and May 2004, *Deutschland nach der Bundestagswahl 2005 - Fit für die globalen Aufgaben der erweiterten EU?*. Winand Gellner and Martin Reichinger (eds.). (Baden-Baden: Nomos Verlag, 2006), pp.231-240. (Reprinted in *Politik im Netz*, Internet.).

_____ Katrina Stats, Jessica Bain, and Fiona Machin. “Past imperfect, present continuous, future indefinite?: Images of Turkey in the context of EU integration in ANZAC media” (2005), *Insight Turkey*, Vol.7, No 3 pp.12-34.

Гундорова, Тамара. «Жіночий роман. Незнайома. Антологія української ‘жіночої’ прози та есеїстики другої пол. XX – поч. XXI ст.», Львів, Піраміда (2005), с.110-115.

_____ »Слідами Адорно: масова культура і кіч», *Критика* (2005), Ч.1-2 (87-88), с.32-37.

_____ »Український окциденталізм: бути чи не бути Римом?», *Критика*, (2006), ч.1-2 (99-100), с. 31-36.

_____ »Нова жінка в Академії наук. Розмова Людмили Таран з Тамарою Гундоровою», *Кур’єр Кривбасу* (2005), №185, с.169-188.

Hundorova, Tamara. “The Melancholy of Gender”, *Acta Slavica Japonica*. (2004), V22, pp.165-176 [Printed 2005].

Koscharsky, Halyna (with Aleksandar Pavkovic). "Slavonic Studies at Macquarie 1983-1998: an experiment in migrant language maintenance", *Australian Slavonic and East European Studies*, 19 (1-2), 150-162.

Pavlyshyn, Marko. "Literary Canons and National Identities in Contemporary Ukraine." *Canadian-American Slavic Studies*, Vol. 40, No.1 (2006) [printed 2005], 5-19.

_____ "Agents Orange." *The Diplomat* 3 (2005), No. 6, 36-37.

Sawczak, Peter. "Europe as Object of Aversion and Desire: Cultural Antinomies in Gogol's 'Taras Bul'ba.'" *Australian Slavonic and East European Studies*. Vol. 18, Nos. 1-2 (2004), 17-39.

Yekelchuk, Serhy "No Laughing Matter: State Regimentation of Ukrainian Humor and Satire under High Stalinism," *Canadian-American Slavic Studies* 40, no. 1 (Spring 2006): 79-99.

_____ "The Archeology of Bolshevik Knowledge, Or the Birth of Stalinism from the Spirit of Grand Cultural Projects," *Kritika: Explorations in Russian and Eurasian History* 6, no. 1 (Winter 2005): 97-106.

Articles Reprinted:

Єсельчик, Сергій "Творення святині: українофіли та Шевченкова могила в Каневі (1861-1900рр.)" ["Creating a Sacred Place: The Ukrainophiles and Shevchenko's Tomb in Kaniv (1861-1900)"], *Zbirnyk Kharkivskoho istoryko-filolohichnoho tovarystva* [Proceedings of the Kharkiv Historical and Philological Society], New Series, Vol. 11 (2005), pp. 43-58 (Ukrainian translation by V. Narizhna).

Reviews

Гундорова, Тамара. «Роксана Харчук. Хранителька післячорнобильської бібліотеки», *Дзеркало тижня*, №4 (583) (від 4 лютого 2006).

_____ »Игорь Бондар-Терещенко. Литература после взрыва», *Столичные новости*, №41(378) (від 25-31 жовтня 2005).

Pavlyshyn, Marko. Review of: Angela Richter with Tatjana Petzer (eds), *Entgrenzte Repräsentationen, gebrochene Realitäten: Danilo Kiš im Spannungsfeld von Ethik, Literatur und Politik. Materialien der internationalen Konferenz vom 4. bis 6. Juli 1999 an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (Tagungsort: Lutherstadt Wittenberg)*. München: Otto Sagner, 2001. Die Welt der Slaven: Sammelbände/Сборники, Band 10. 228 pp. *Australian Slavonic and East European Studies* Vol. 18, Nos. 1-2 (2004).

_____ Review of Sibelan Forrester, Magdalena J. Zaborowska and Elena Gapova, eds., *Over the Wall/After the Fall: Post-Communist Cultures through an East-*

West Gaze. Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 2004, x+320 pp.
Australian Slavonic and East European Studies, 19(2005), Nos. 1-2, 196-99.

_____ Review of: Serhii Plokyh, *Tsars and Cossacks: A Study in Iconography*. Cambridge, Massachusetts: Distributed by Harvard University Press for the Harvard Ukrainian Research Institute, 2002, x+102 pp. *Australian Slavonic and East European Studies*, 19 (2005), Nos. 1-2, 189-91.

Примітка: Затримано правопис оригіналу.

Note: The orthography of the original has been retained.